



Turistička zajednica grada Šibenika
Šibenik tourist board

Fausta Vrančića 18 • HR- 22000 Šibenik

Tel.: +385 22 212 075 • Fax: 200 183
tz-sibenik@si.t-com.hr

TURISTIČKI INFORMATIVNI CENTAR

Obala Dr. Franje Tuđmana 5 • HR- 22000 Šibenik

Tel.: +385 22 214 411, 214 448
Fax: 022 / 214 266

tz.grada.sibenika@si.t-com.hr
www.sibenik-tourism.hr



Nakladnik: TURISTIČKA ZAJEDNICA GRADA ŠIBENIKA • Fotografije: Davor Šarić, Darko Vučić, Goran Radin,
arhiva TZ grada Šibenika • Grafičko oblikovanje: IMPRESSA d.o.o. • Tisak: Tiskara Malenica Šibenik



Turistička zajednica grada Šibenika
Šibenik tourist board



ZATON

The Šibenik region
DALMATIA • CROATIA



HR Zaton je piktoresno dalmatinsko naselje, zaštićeno šumovitim brežuljcima, smješteno na zapadnoj strani kanala koje Prokljansko jezero povezuje sa Šibenskim zaljevom. Njegova ljepota ocrta se u vazda mirnoj vodi, koja često služi i kao veslačka staza za pripreme ili sama natjecanja profesionalnih sportskih ekipa, bilo ljeti ili zimi. Uređene biciklističke staze, oduševit će rekreativce, a betonirane i kamenite plaže prosežu se dužinom cijelog mjesta. Gurmani će posebno uživati u specijalitetima domaćih proizvođača i ribara koja se nude u mjesnim restauracijama. Smještaj se može pronaći u privatnim apartmanima raznih kategorija, a u sezoni se organiziraju i mnoge kulturno-zabavne večeri. Povijesna baština, ljepota prirode i skladno uređenje mjesta, Zaton čine idealnim mjestom za odmor, rekreaciju i izletnički turizam.

EN Zaton is a picturesque Dalmatian settlement protected by forested hills and nested on the western shores of Šibenik Channel, which connects Prokljan Lake with the Bay of Šibenik. Its beauty is reflected in the ever calm waters which often serve as a rowing track for preparations and competitions of professional athletes in summer and winter alike. Zaton's well-maintained bike trails will delight recreational athletes, while its concrete and stone beaches extend along the shoreline of the whole town. Gourmands will particularly enjoy the specialties offered by local producers and fishermen, which are served at local restaurants. Private apartment accommodation is available in all categories. During the season many cultural and entertainment nights are organized in Zaton. Its historical heritage, beautiful nature and the harmony of the settlement make Zaton an ideal place for a vacation, recreation and excursion tourism.

DE Zaton ist eine malerische dalmatinische Ortschaft inmitten bewaldeter Hügel an der Westseite des Kanals, der den Prokljan-See mit der Bucht von Šibenik verbindet. Der besondere Reiz Zatons liegt in dem stets ruhigen Meerwasser, das sommers wie winters oft auch als Trainingsstrecke oder für die eigentlichen Wettbewerbe professioneller Ruderteams dient. Eigens angelegte Radwege werden die Freizeitsportler begeistern, und Kies- oder Betonstrände erstrecken sich entlang des ganzen Ortes. Feinschmecker genießen besonders die Spezialitäten einheimischer Erzeuger und Fischer, die in den örtlichen Restaurants angeboten werden. Unterkunft findet man in Privatapartments diverser Kategorien, und in der Saison finden zahlreiche Kultur- und Vergnügungsabende statt. Das Kulturerbe, die Schönheit seiner Natur und das harmonische Ortsbild machen Zaton zu einem Ort, der für Urlaub, Freizeit und Ausflugs-tourismus ideal ist.

IT Zaton è un pittoresco villaggio della Dalmazia protetto da colline boschive ed ubicato sul versante occidentale del canale che collega il lago di Prokljan al golfo di Sebenico. La sua bellezza è riflessa nelle sue acque sempre calme, spesso usate, sia d'inverno che d'estate, per il canottaggio e per la preparazione atletica e le competizioni degli sportivi professionisti. La piste ciclabili, curatissime, entusiasmeranno gli amanti del ciclismo ricreativo, mentre le spiagge con piattaforme cementate e rocciose si protendono per tutto il borgo. I buongustai potranno godere delle specialità dei produttori e dei pescatori locali, offerte nei ristoranti del paese. A Zaton, dov'è possibile trovare alloggio in tanti appartamenti in affitto di varie categorie, durante la stagione turistica s'organizzano tante serate culturali e d'intrattenimento. Il patrimonio storico-culturale, la bellezza della natura e l'armonica disposizione del borgo fanno di Zaton il luogo ideale per il riposo, la ricreazione e il turismo escursionistico.





NP KORNATI

ŠIBENIK

NP KRKA



Turistička zajednica grada Šibenika
Šibenik tourist board

Fausta Vrančića 18 • HR- 22000 Šibenik

Tel.: +385 22 212 075 • Fax: 200 183
tz-sibenik@si.t-com.hr

TURISTIČKI INFORMATIVNI CENTAR

Obala Dr. Franje Tuđmana 5 • HR- 22000 Šibenik

Tel.: +385 22 214 411, 214 448
Fax: 022 / 214 266

tz.grada.sibenika@si.t-com.hr
www.sibenik-tourism.hr



Nakladnik: TURISTIČKA ZAJEDNICA GRADA ŠIBENIKA • Fotografije: Davor Šarić, Darko Vučić, Goran Radin,
arhiva TZ grada Šibenika • Grafičko oblikovanje: IMPRESSA d.o.o. • Tisak: Tiskara Malenica Šibenik



Turistička zajednica grada Šibenika
Šibenik tourist board



ŽABORIĆ

The Šibenik region

DALMATIA • CROATIA



DE Žaborić ist eine besonders attraktive Kleinstadt etwa 10 km südlich von Šibenik, die mit Šibenik durch eine Fernverkehrsstraße verbunden ist. Die wunderschöne Küste von Žaborić bietet besonderen Badespaß an schön angelegten Stränden, die teilweise auch natürliche Sandstrände sind. Freundliche Gastgeber bieten Unterkunft in modern eingerichteten Apartments sowie auf kleineren Campingplätzen an. Viele Gastronomiebetriebe liegen direkt am Meer, und die lange Strandpromenade bietet ideale Bedingungen für Spaziergänge und Fahrradausflüge. Traditionell findet im Juli auch das berühmte Žaborić-Fest zu Ehren der Ortschaftspatronin, der hl. Ana, statt, auf dem auch so manche Estradensänger auftreten. Das kristallklare Meerwasser, die die Abwesenheit städtischer Hektik und die praktischen Verkehrsverbindungen in alle Richtungen machen Žaborić zum idealen Ort für einen erholsamen Urlaub.

IT Žaborić è un paesino estremamente affascinante, ubicato a 10 km a sud della città di Sebenico, con la quale è collegato dalla litoranea. La sua bellissima costa offre il piacere d'un bagno in mare lungo spiagge ben curate in parte anche di sabbia naturale. L'ospitale gente del luogo offre alloggio in moderni appartamenti in affitto ed in piccoli campeggi. La maggior parte dei locali pubblici si trova in riva al mare, mentre la lunga passeggiata lungomare è l'ideale per un po' d'attività fisica e per una bella pedalata. Come da tradizione, a giugno si tiene la festa di Žaborić in onore di sant'Anna, la santa patrona del paese, con un programma di spettacoli che prevede anche l'esibizione di stelle della scena artistica nazionale. La purezza cristallina del mare, la lontananza dal traffico cittadino ed i buoni collegamenti in qualsiasi direzione fanno di questo paesino il luogo ideale per una piacevole vacanza.



HR Žaborić je iznimno atraktivno malo mjesto, smješteno 10-tak km južnije od Šibenika, s kojim je povezan magistralnom cestom. Njegova prekrasna obala pruža poseban užitek kupanja na lijepo uređenim plažama, koje su djelomično i prirodno pjeskovite. Ljubazni domaćini nude smještaj u moderno uređenim apartmanima te manjim autokampovima. Ugostiteljski objekti se većinom nalaze tik do mora, a duga obalna šetnica idealna je za rekreaciju i vožnju biciklom. Već tradicionalno, u srpnju se održava i čuvena žaborička fešta u čast sv. Ane, zaštitnice mjesta, na kojoj gostuju i neki od estradnih zvijezda. Kristalna čistoća mora, udaljenost od gradske buke, te praktična prometna povezanost u svim pravcima čine ovo naselje idealnim za ugodan odmor.

EN Žaborić is a very attractive small town located about 10 km south of Šibenik via the Adriatic Highway. Its dazzling coastline offers a special joy of swimming at beautifully clean beaches, which are in part natural sandy beaches. The friendly locals at Žaborić offer accommodation in modern apartments and small auto camps. Most tourism facilities are located close to the sea, while the long waterfront is a perfect place for recreation and bike rides. Traditionally in July, Žaborić hosts a famous celebration of St. Anne's Day, the patron saint of Žaborić, with celebrity guest appearances. Tucked away from the buzz of the city, with practical transport connections in all directions and crystal clear waters, this settlement is a perfect place for a pleasant vacation.





NP KORNATI

ŠIBENIK

NP KRKA



Turistička zajednica grada Šibenika
Šibenik tourist board

Fausta Vrančića 18 • HR- 22000 Šibenik

Tel.: +385 22 212 075 • Fax: 200 183
tz-sibenik@si.t-com.hr

TURISTIČKI INFORMATIVNI CENTAR

Obala Dr. Franje Tuđmana 5 • HR- 22000 Šibenik

Tel.: +385 22 214 411, 214 448
Fax: 022 / 214 266

tz.grada.sibenika@si.t-com.hr
www.sibenik-tourism.hr



Nakladnik: TURISTIČKA ZAJEDNICA GRADA ŠIBENIKA • Fotografije: Davor Šarić, Darko Vučić, Goran Radin,
arhiva TZ grada Šibenika • Grafičko oblikovanje: IMPRESSA d.o.o. • Tisak: Tiskara Malenica Šibenik



Turistička zajednica grada Šibenika
Šibenik tourist board

ŽIRJE

The Šibenik region
DALMATIA • CROATIA



DE Žirje ist die äußerste und die größte Insel des Šibeniker Archipels. Sie ist bereits seit antiker Zeit bewohnt, wovon auch die Militärfestung aus dem 6. Jahrhundert zeugt. Ihre gut erhaltenen Reste sind Teil der Burgruine (Gradina) oberhalb des Hafens Velika Stupica. Die Insel war einst von einem dichten Eichenwald bedeckt, dem sie vermutlich auch ihren Namen verdankt. Ihre reich gegliederte Küste birgt zahlreiche versteckte Buchten, kleinere Inseln und Felsen, und die Liebhaber der herrlichen Natur genießen auch das kristallklare Meerwasser. Mit dem Festland ist die Insel durch regelmäßige Schiffslinien verbunden, und sie ist ein beliebtes Ziel für Nautiker. Die Bevölkerung, die auf eine reiche maritime Tradition zurückblickt, betreibt heute Ackerbau und Fischfang. Unterkunft findet man bei privaten Vermietern.

IT Žirje è l'isola più lontana e più grande dell'arcipelago di Sebenico. Era abitata già in epoca antica, come testimonia un forte militare eretto nel VI secolo ed i cui resti ben conservati oggi s'estendono sulla Gradina sopra il porto di Velika Stupica. Un tempo l'isola era ricoperta da una fitta foresta di lecci, a cui probabilmente deve il proprio nome (žir = ghianda). La sua costa, ricca e frastagliata, cela molte insenature riparate, piccoli isolotti e scogli ed un mare limpido e cristallino, per il piacere dei veri amanti della natura. Žirje è collegata alla terraferma tramite linee marittime regolari ed è amatissima dai diportisti. Gli abitanti, oltre a vantare una ricca tradizione marinara, si occupano anche d'agricoltura e pesca. Sull'isola è possibile alloggiare in camere ed appartamenti in affitto.



HR Žirje je najudaljeniji i najveći otok šibenskog arhipelaga. Naseljen je već od antičkih vremena o kojima svjedoči i vojna utvrda podignuta još u 6. stoljeću. Njeni dobro očuvani ostaci protežu se na Gradini iznad luke Velika Stupica. Otok je nekoć bio pokriven gustom hrastovom šumom pa se pretpostavlja da mu od tud potječe i ime. Njegova bogato razvijena obala krije mnoge zaklonjene uvale, manje otočiće i hridi, a ljubitelji prekrasne prirode uživaju i u kristalno čistom moru. S kopnom je povezan redovitim brodskim linijama, a i nautičarima je omiljena destinacija. Stanovništvo, s bogatom pomorskom tradicijom, također se bavi poljodjelstvom i ribarstvom, a smještaj je moguć među privatnim iznajmljivačima.

EN Žirje is the largest and most remote island in the Šibenik archipelago, and has been inhabited since ancient times. The military fort dating back to the 6th century testifies to this, and its well preserved ruins stretch along Gradina above the port of Velika Stupica. As the island used to be covered in dense oak forests, it is assumed that this is how it got its name (žir – *acorn*). Its well-indented coastline hides many secluded coves, islets and reefs, while nature lovers will enjoy its crystal clear waters. The island is connected to the mainland by regular boat lines, and is a favourite destination for sailors. The locals, who have a rich sailing tradition, are also engaged in farming and fishing, and they offer accommodation in private homes.





NP KORNATI

ŠIBENIK

NP KRKA



Turistička zajednica grada Šibenika
Šibenik tourist board

Fausta Vrančića 18 • HR- 22000 Šibenik

Tel.: +385 22 212 075 • Fax: 200 183
tz-sibenik@si.t-com.hr

TURISTIČKI INFORMATIVNI CENTAR

Obala Dr. Franje Tuđmana 5 • HR- 22000 Šibenik

Tel.: +385 22 214 411, 214 448
Fax: 022 / 214 266

tz.grada.sibenika@si.t-com.hr
www.sibenik-tourism.hr



Nakladnik: TURISTIČKA ZAJEDNICA GRADA ŠIBENIKA • Fotografije: Davor Šarić, Darko Vučić, Goran Radin,
arhiva TZ grada Šibenika • Grafičko oblikovanje: IMPRESSA d.o.o. • Tisak: Tiskara Malenica Šibenik



Turistička zajednica grada Šibenika
Šibenik tourist board



JADRIJA

The Šibenik region
DALMATIA • CROATIA



DE Jadrija ist bereits seit 1921 ein beliebter Badeort vor den Toren Šibeniks. Der urbane Charme der kleinen Badekabinen ist einer Siedlung moderner Häuser gewichen, die vor allem für den Urlaub gebaut sind. Seine Nähe und die gute Verkehrsanbindung zu Lande und zu Wasser machen Jadrija zu einem reizenden Vorort der Stadt Šibenik. Der Leuchtturm auf der Landzunge bietet mit seinem Ausblick auf die bekannte Festung des Hl. Nikolaus spektakuläre Sonnenuntergänge über dem unendlichen Blau des Meeres und dem tiefen Schatten des Kiefernwaldes. Mit einer ganzen Reihe an Gastronomiebetrieben und Sportanlagen und bekannten Veranstaltungen wie dem Jadrija-Fest oder einer Windsurfing-Regatta oder auch mit angenehmen Spaziergängen, Radfahrten oder Basketballspielen, bietet Jadria jedem sein individuelles Urlaubsvergnügen, sei es Familien-, Aktiv- oder Sporturlaub, sei es ein angenehmer eintägiger Ausflug oder ein mehrtätiger Aufenthalt. Jadrija ist 13 km von Šibenik entfernt und mit Šibenik durch eine Fernverkehrsstraße verbunden. Die Überfahrt per Schiff aus Šibenik dauert im Rahmen des täglichen Fahrplans 15 Minuten lang.

IT Jadrija, fin dal 1921, è la spiaggia preferita dagli abitanti di Sebenico (Šibenik) e dai loro ospiti. Il fascino cittadino della spiaggia con piccole cabine-spogliatoio si riflette nel borgo tutto case moderne, per la maggior parte destinate alla villeggiatura. Grazie alla sua vicinanza ed agli ottimi collegamenti via mare e via terra, a buon diritto è considerata un grazioso sobborgo della città di Sebenico. Il faro sul promontorio con vista sulla famosa fortezza di San Nicola, offre tramonti spettacolari, oltre al limpidissimo azzurro del mare ed alla piacevole ombra d'una pineta. Una serie di strutture ristorative ed impianti sportivi, l'organizzazione di famosi eventi a cominciare dalla nota Festa dell'Jadrija, e poi regate di windsurf, piacevoli passeggiate, giri in bicicletta e partite di pallacanestro... la spiaggia offrirà a chiunque il piacere d'una vacanza nel segno sia della quiete (soprattutto per le famiglie), sia del dinamismo e dello sport. La spiaggia Jadrija si trova a 13 km da Sebenico ed è collegata con la strada litoranea della "Magistrala". Il tragitto in nave, con partenza da Sebenico, in base all'orario giornaliero dura 15 minuti.



HR Jadrija je omiljeno kupalište Šibenčana i njihovih gostiju, još od 1921. godine. Gradski šarm malih kupališnih kabina, preslikan je na naselje modernih kuća, većinom građenim za odmor. Svojom blizinom i prometnom povezanošću s kopna i mora, s pravom se potvrđuje kao ljupko predgrađe grada Šibenika. Svjetionik na rtu s pogledom na znamenitu tvrđavu sv. Nikole, pruža spektakularne zalaske sunca uz čisto plavetnilo mora, te ugodnu hladovinu borove šume. Niz ugostiteljskih i športskih sadržaja, poznata organizirana zbivanja počevši od čuvene Jadrijske fešte, windsurf regate, do ugodnih šetnji, vožnji biciklom ili igrom košarke Jadrija će svakom pružiti zadovoljstvo odmora, bilo mirnog obiteljskog, aktivnog i športskog, ugodnog dnevnog ili višednevnog boravka. Nalazi se 13km od Šibenika i povezana je magistralom. Vožnja brodom sa polascima iz Šibenika s dnevnim redom vožnje traje 15min.

EN Jadrija has been a favourite beach resort of Šibenik residents and visitors since as far back as 1921. The urban charm of small beach cabins has been carried over onto a settlement of modern houses, built mostly as vacation homes. Thanks to its vicinity and good transport connections with both the mainland and the sea, it is rightfully thought of as a charming suburb of Šibenik. The lighthouse on the cape looking onto the eminent St. Nicholas Fortress gives spectacular views of the sunset against the pure blueness of the sea, and the pleasant shade of pine trees. Whether you prefer a pleasant walk, cycling or a game of basketball, there are many tourism facilities, sports activities, and well-known organized events, such as the famous Jadrija festivity and a windsurfing regatta that will offer an array of vacation delights for both a peaceful family stay and an active sports vacation. Jadrija is located 13 km from Šibenik and is connected to the Adriatic Highway (Jadranska Magistrala). Daily boat rides from Šibenik to Jadrija take 15 minutes.





NP KORNATI

ŠIBENIK

NP KRKA



Turistička zajednica grada Šibenika
Šibenik tourist board

Fausta Vrančića 18 • HR- 22000 Šibenik

Tel.: +385 22 212 075 • Fax: 200 183
tz-sibenik@si.t-com.hr

TURISTIČKI INFORMATIVNI CENTAR

Obala Dr. Franje Tuđmana 5 • HR- 22000 Šibenik

Tel.: +385 22 214 411, 214 448
Fax: 022 / 214 266

tz.grada.sibenika@si.t-com.hr
www.sibenik-tourism.hr



Nakladnik: TURISTIČKA ZAJEDNICA GRADA ŠIBENIKA • Fotografije: Davor Šarić, Darko Vučić, Goran Radin,
arhiva TZ grada Šibenika • Grafičko oblikovanje: IMPRESSA d.o.o. • Tisak: Tiskara Malenica Šibenik



Turistička zajednica grada Šibenika
Šibenik tourist board



RASLINA

The Šibenik region
DALMATIA • CROATIA



DE Raslina ist ein kleiner Fischerort am Westufer des Prokljansko Jezero (Prokljan-See), dort wo die lange Bucht des Šibeniker Kanals ins Meer mündet. Seine langen und schön angelegten Strände sind von herrlicher Natur umgeben und ziehen immer mehr Touristen und Nautiker an, die in Richtung Skradin fahren. Den Urlaubsgästen werden Unterkünfte in Privatzimmern, Apartments und auf Campingplätzen angeboten. In den Gasthäusern kann man heimische Spezialitäten essen, die mit aus dem berühmten Fisch des Prokljan-Sees und Muscheln zubereitet und mit einem hausgemachten Babić-Rotwein serviert werden. Ihren ruhigen und stillen Urlaub können Sie mit Besichtigungen der Sehenswürdigkeiten von Šibenik, Vodice und dem Nationalpark Krka, die in unmittelbarer Nähe gelegen sind, abrunden.

IT Raslina è un piccolo borgo di pescatori situato sul versante occidentale della costa del lago di Prokljan (Prokljansko jezero), dove il lungo golfo del canale di Sebenico s'unisce al mare. Le sue spiagge lunghe, ben curate e circondate da una splendida natura, attraggono ogni anno un numero sempre crescente di turisti e diportisti in viaggio verso Skradin (Scardona). Ai numerosi ospiti l'alloggio viene garantito da camere ed appartamenti in affitto e campeggi. Alcune trattorie offrono le specialità locali a base dell'ottimo pesce e dei molluschi marini del lago di Prokljan, naturalmente accompagnati da un buon bicchiere di Babić, l'ottimo vino rosso locale. Arricchite questa vacanza tranquilla e quieta visitando le attrazioni turistiche di Sebenico, Vodice e del Parco nazionale della Krka, tutte situate nelle immediate vicinanze.



HR Raslina je malo ribarsko mjesto smješteno na zapadnom dijelu obale Prokljanskog jezera, gdje se dugi zaljev šibenskog kanala spaja sa morem. Njegove duge i lijepo uređene plaže, okružene prekrasnom prirodom sve više privlače turiste i nautičare, koji plove prema Skradinu. Gostima se nudi smještaj u privatnim sobama, apartmanima i kampovima. U nekoliko ugostiteljskih objekata mogu se kušati domaći specijaliteti, spravljani od čuvene prokljanske ribe i školjki uz serviranje domaćeg crnog vina, sorte Babić. Miran i tih odmor lako ćete upotpuniti posjetom turističkim atrakcijama Šibenika, Vodica i NP Krka, koji se nalaze u neposrednoj blizini.

EN Raslina is a small fishermen's village located on the western shores of Prokljan Lake, where the long bay in the Šibenik Channel meets the sea. Its long and beautifully clean beaches surrounded by stunning nature have become more and more appealing to tourists and sailors alike on their route to Skradin. Raslina offers private rooms, apartments and auto camp accommodation. Several restaurants offer a taste of authentic gastronomic specialties made from famous Prokljan fish and shellfish, served with the local Babić red wine. Your quiet and peaceful stay in Raslina can be pleasantly complemented by a visit to tourist attractions in Šibenik, Vodice and Krka National Park, all nearby.





NP KORNATI

ŠIBENIK

NP KRKA



Turistička zajednica grada Šibenika
Šibenik tourist board

Fausta Vrančića 18 • HR- 22000 Šibenik

Tel.: +385 22 212 075 • Fax: 200 183
tz-sibenik@si.t-com.hr

TURISTIČKI INFORMATIVNI CENTAR

Obala Dr. Franje Tuđmana 5 • HR- 22000 Šibenik

Tel.: +385 22 214 411, 214 448
Fax: 022 / 214 266

tz.grada.sibenika@si.t-com.hr
www.sibenik-tourism.hr



Nakladnik: TURISTIČKA ZAJEDNICA GRADA ŠIBENIKA • Fotografije: Davor Šarić, Darko Vučić, Goran Radin,
arhiva TZ grada Šibenika • Grafičko oblikovanje: IMPRESSA d.o.o. • Tisak: Tiskara Malenica Šibenik



Turistička zajednica grada Šibenika
Šibenik tourist board



KAPRIJE

The Šibenik region
DALMATIA • CROATIA



DE Kaprije ist eine der größeren Inseln des Šibeniker Archipels, auf der auch das gleichnamige Dorf mit etwa hundert Einwohnern gelegen ist. Seinen Namen erhielt Kaprije von der Mittelmeerpflanze Kaper, deren Knospen als Gewürz verwendet werden. Das Dorf Kaprije hat eine Ambulanz, ein Geschäft, ein Postamt und einige Gastronomiebetriebe. Unterkunft ist in Privatzimmern und Apartments möglich. Eine Schiffslinie verbindet die Insel Kaprije mit der Stadt Šibenik, und die Fahrt dauert 45 Minuten. Autos sind auf der Insel Kaprije verboten, was sie zu einer der letzten Oasen von Ruhe und Stille macht. Das kristallklare Meerwasser, zahlreiche einsame Buchten und die Gastfreundschaft der örtlichen Bevölkerung bieten den Urlaubsgästen einen unvergesslichen Urlaub weit weg von der Hektik der Zivilisation und den Nautikern die Sicherheit eines geschützten Hafens.

IT Kaprije non è solo una delle maggiori isole dell'arcipelago di Sebenico, ma anche il nome d'un villaggio isolano con un centinaio di abitanti. Il nome Kaprije deriva dalla pianta mediterranea del cappero, i cui boccioli vengono usati come condimento. Il villaggio omonimo ha la guardia medica, un market, un ufficio postale ed alcuni ristoranti. Sull'isola è possibile alloggiare in camere ed appartamenti in affitto. Kaprije è collegata con Sebenico da una linea marittima regolare che impiega 45 minuti per raggiungere la terraferma. Siccome sull'isola non ci sono automobili, Kaprije è una delle ultime oasi di silenzio e di pace dell'area. La purezza del mare cristallino, le sue tante baie solitarie e l'ospitalità dei suoi abitanti offriranno ai turisti una vacanza indimenticabile lontana dal caos della vita moderna, ed ai diportisti la sicurezza di un porto riparato dalle intemperie.



HR Kaprije je jedan od većih otoka šibenskog arhipelaga na kojem se nalazi i istoimeno naselje s oko stotinjak stanovnika. Ime je dobio po mediteranskoj biljci kapara, čiji pupoljci služe kao začín. Mjesto Kaprije sadrži ambulantu, trgovinu, poštu te manji niz ugostiteljskih objekata. Smještaj je moguć u privatnim sobama i apartmanima. Brodskom linijom je povezan sa Šibenikom i plovidba traje 45 min. Na otoku Kapriju automobilima je pristup onemogućen pa je on jedna od posljednjih oaza mira i tišine. Kristalna čistoća mora, brojne osamljene uvale, gostoljubivost lokalnog stanovništva, pružit će gostu nezaboravan odmor daleko od civilizacijske vreve, a nautičarima sigurnost zaklonjene luke.

EN Kaprije is one of the larger islands in the Šibenik archipelago with a settlement of the same name inhabited by around 100 people. The island was named after the Mediterranean caper plant, whose buds are used in cooking. Accommodation is available in private rooms and apartments. Kaprije is connected with Šibenik by a 45-minute boat ride. As cars are not allowed on the island, this is one of the last oases of peace and quiet. Its crystal clear waters, plentiful secluded beaches and cordial locals will offer its guests an unforgettable vacation away from the city buzz, while sailors will find a safety harbour in its sheltered port.





NP KORNATI

ŠIBENIK

NP KRKA



Turistička zajednica grada Šibenika
Šibenik tourist board

Fausta Vrančića 18 • HR- 22000 Šibenik

Tel.: +385 22 212 075 • Fax: 200 183
tz-sibenik@si.t-com.hr

TURISTIČKI INFORMATIVNI CENTAR

Obala Dr. Franje Tuđmana 5 • HR- 22000 Šibenik

Tel.: +385 22 214 411, 214 448
Fax: 022 / 214 266

tz.grada.sibenika@si.t-com.hr
www.sibenik-tourism.hr



Nakladnik: TURISTIČKA ZAJEDNICA GRADA ŠIBENIKA • Fotografije: Davor Šarić, Darko Vučić, Goran Radin,
arhiva TZ grada Šibenika • Grafičko oblikovanje: IMPRESSA d.o.o. • Tisak: Tiskara Malenica Šibenik



Turistička zajednica grada Šibenika
Šibenik tourist board



ZABLAĆE

The Šibenik region

DALMATIA • CROATIA



DE Zablaće, ein ruhiger Fischerort an der Meeresküste 8 km südlich der Stadt Šibenik, ist ideal für einen Familienurlaub. Gästen, die Vergnügen und Unterhaltung suchen, steht neben der Stadt Šibenik selbst auch eine der schönsten und am besten ausgestatteten Hotelanlagen an der Adria zur Verfügung, das Solaris. Neben einer betonierten Badeanlage und schönen Kiesstränden bietet die Ortschaft auch eine Bucht mit Heilschlamm, der nachweislich für die Behandlung rheumatischer Erkrankungen geeignet ist. Der mittelalterliche Ort Zablaće wird Anfang des 15. Jahrhunderts erstmals erwähnt, als er für seine Salinen bekannt war, von denen heute lediglich die Namen Velika Jezera (Große Seen) und Mala Solina (Kleine Saline) erhalten geblieben sind. Dieser Küstenort bietet neben Zimmern und Apartments auch die Möglichkeit, im wunderschönen Kieferwald unweit des Badestrandes zu campen. Aufgrund der unmittelbaren Nähe des offenen Meeres ist das Windsurfen fester Bestandteil des Stadtlebens, und zur Erfrischung und Erholung sind heimelige Cafes und renommierte Restaurants für Sie da. Zablaće und Šibenik sind durch regelmäßig verkehrende Buslinien verbunden.

IT Zablaće è un tranquillo villaggio di pescatori situato sulla costa ad 8 km a sud di Sebenico. È il luogo ideale per una tranquilla vacanza per tutta la famiglia. I turisti in cerca di divertimento, oltre alle opportunità offerte dalla vicina città di Sebenico, potranno usufruire anche delle strutture di uno dei complessi turistici più belli e più attrezzati dell'Adriatico: il Solaris. Oltre alle belle spiagge con piattaforme in cemento e ghiaia, l'area offre anche il fango terapeutico di un golfo con provate proprietà curative, particolarmente efficace contro le malattie reumatiche. La medievale Zablaće fu menzionata per la prima volta all'inizio del XV secolo, quando era famosa per le sue saline, delle quali oggi sono rimasti soltanto i toponimi di Velika jezera (Grandi laghi) e Mala solina (Piccola salina). Questo borgo costiero, oltre ad offrire alloggio in camere ed appartamenti in affitto, propone anche l'ospitalità di un campeggio immerso in una bellissima pineta a due passi dalla spiaggia. Grazie alla vicinanza del mare aperto, il windsurf è parte immancabile della sua offerta turistica; per un po' di ristoro e di relax, invece, non dovrete far altro che scegliere tra i suoi tanti locali pubblici ed alcuni rinomati ristoranti. Zablaće e Sebenico sono collegati da autobus di linea.



HR Zablaće je mirno ribarsko naselje, smješteno na obali 8 km južno od Šibenika. Idealno je za miran obiteljski odmor. Gostima željnim zabave, osim samog grada Šibenika, pogoduje i blizina jednog od najljepših i najopremljenijih turističkih kompleksa na Jadranu - Solaris. Osim betoniranog kupališta i lijepih šljunčanih plaža, na širem području mjesta nalazi se zaljev sa dokazano ljekovitim muljem za liječenje reumatskih bolesti. Srednjovjekovno Zablaće prvi put se spominje početkom 15. stoljeća, kada je bilo poznato po solanama od kojih su danas ostala samo imena, Velika jezera i Mala solina. Ovo primorsko naselje, osim soba i apartmana, nudi mogućnost i kampiranja u prelijepoj borovoj šumi nadomak plaže. Zbog blizine otvorenog mora, jedrenje na dasci je neizostavan dio događanja, a za osvježanje i okrepu, tu su domaći kafići i renomirani restorani. Zablaće i Šibenik su povezani redovnim autobusnim linijama.

EN Zablaće is a quiet fishermen's village located on the coast 8 km south of Šibenik and makes an ideal place for a peaceful family vacation. Guests craving entertainment will enjoy its vicinity to the City of Šibenik and one of the most beautiful and best equipped tourist facilities on the Adriatic coast – Solaris. In addition to concrete and beautiful pebble beaches, there is a bay with mud with proven therapeutic qualities in treating rheumatism just outside the settlement. The medieval Zablaće was first mentioned in the early 15th century when it was famous for its salt pans. Today, only the names of Velika jezera (large lakes) and Mala solina (small salt pan) testify to the areas where once salt was produced. Beside rooms and apartment accommodation, this coastal settlement offers camping facilities in a beautiful pine forest close to the beach. Closeness to the open sea makes windsurfing a must-do activity, while local cafés and renown restaurants offer a great place for refreshment and a light meal. Zablaće is connected to Šibenik by regular bus lines.

